



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

*Ministria e Forcës së Sigurisë së Kosovës – Ministry for the Kosovo Security Force –
Ministarstvo za Kosovske Bezbednosne Snage*

RREGULLORE NR. 07/2012

**PËR RUAJTJEN PËRDORIMIN DHE TRANSPORTIMIN E EKSPLOZIVËVE PËR OPERACIONET E DEMINIMIT
HUMANITAR**

REGULATION NO. 07/2012

ON STORAGE, TRANSPORTATION AND USE OF EXPLOSIVES FOR HUMANITARIAN DEMINING OPERATIONS

PRAVILNIK BR. 07/2012

**U SKLADIŠTENJE, KORIŠĆENJE I TRANSPORTACIJE EKSPLOZIVA ZA OPERACIJE HUMANITARNOG
RAZMINIRANJA**

<p>Në pajtim me nenin 3, paragrafi 3.10, pika (e) të Ligjit nr. 03/L-045 për Ministrinë për Forcën e Sigurisë së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës nr. 26/2 qershor 2008), si dhe në pajtim me nenin 4, paragrafi 1.3 të Ligjit nr. 04/L-089 për Deminimin Humanitar (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr. 6/11 prill 2012), Ministri i Forcës së Sigurisë së Kosovës, nxjerr këtë:</p>	<p>Pursuant to Article 3, paragraph 3.10, point (e) of the Law No. 03/L-045 on the Ministry for the Kosovo Security Force (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 26/2 June 2008), and pursuant to article 4, paragraph 1.3 of the Law No. 04/L-089 on the Humanitarian Demining (Official Gazette of the Republic of Kosovo No. 6/11 April 2012), the Minister for the Kosovo Security Force issues this:</p>	<p>U skladu sa članom 3, stav 3.10, tačka (e) Zakona br. 03/L-045 o Ministarstvu Kosovskih snaga bezbednosti (Službeni list Republike Kosovo, br. 26/2 juni 2008), kao i u skladu sa članom 4, stav 1.3 Zakona br. 04/L-089 o Humanitarnom Razminiranju (Službeni list Republike Kosovo, br. 6/11 april 2012), Ministar Kosovskih snaga bezbednosti, izdaje ovaj:</p>
<p>RREGULLORE Nr. 07/ 2012 PËR RUAJTJEN PËRDORIMIN DHE TRANSPORTIMIN E EKSPLOZIVËVE PËR OPERACIONET E DEMINIMIT HUMANITAR</p>	<p>REGULATION No. 07/ 2012 ON STORAGE, TRANSPORTATION AND USE OF EXPLOSIVES FOR HUMANITARIAN DEMINING OPERATIONS</p>	<p>PRAVILNIK Br. 07/2012 ZA SKLADIŠTENJE I KORIŠĆENJE EKSPLOZIVA ZA OPERACIJE HUMANITARNOG RAZMINIRANJA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo rregullore ka për qëllim përcaktimin e kushteve për ruajtjen, transportimin dhe përdorimin e eksplozivëve për operacionet e deminimit humanitar.</p>	<p>Article 1 Purpose</p> <p>The Purpose of this regulation is to define the terms on storage, transportation and use of explosives and explosive accessories for humanitarian demining operations.</p>	<p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj pravilnik ima za cilj da definiše uslove za korišćenje, transport i skladištenje eksploziva za operacije humanitarnog razminiranja.</p>




<p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore zbatohet ndaj FSK-së dhe organizatave deminuese të akredituara nga QKD për zhvillimin e operacioneve të dominimit humanitar.</p> <p>Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Në kuptimin e kësaj rregullore, shprehjet dhe shkurtesat e mëposhtme kanë këtë domethënie:</p> <p>1.1. QKD – Qendra Koordinuese për Deminim;</p> <p>1.2. Eksplzivët- Janë substanca apo përzierje e substancave të cilat nën ndikimin e jashtme është e mundur të lirojnë energji në formë të gasit dhe nxehtësisë;</p> <p>1.3. SNAM- Standardet ndërkombëtare për aksionin ndaj minave;</p> <p>1.4. Certifikata për përdoruesin e fundit- Është certifikate e aprovuar nga QKD për organizatat deminuese për importin e eksploziveve dhe pjesëve përbërëse të eksploziveve.</p>	<p>Article 2 Scope</p> <p>This regulation applies to the KSF and humanitarian demining organizations accredited by the MAC to conduct humanitarian demining operations.</p> <p>Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this regulation, the terms and abbreviations mentioned below have the following meaning:</p> <p>1.1. MAC – Mine Action Center;</p> <p>1.2. Explosives – are substances or mixture of substances which under external influence can release energy in the form of gas of heat;</p> <p>1.3. IMAS – International Mine Action Standards;</p> <p>1.4. End user certificate- is a document issued by MAC for demining organizations to certify that explosives and explosives accessories will be used for humanitarian demining operations</p>	<p>Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj pravilnik važi za KSB i akreditovane deminerske organizacije od korišćenja za eksploziva za potrebe humanitarnog razminiranja.</p> <p>Član 3 Definicije</p> <p>1. Za potrebe ovog pravilnika, dole navedeni termini i skraćenice imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. KCR – Koordinacioni Centar za Razminiranje;</p> <p>1.2. Eksplziv – Su supstance ili mešavina supstanci koje pod spoljnim uticajem moguće je da oslobode energiju u obliku gasova ili toplote;</p> <p>1.3. MSUM – Međunarodni standardi za uklanjanje mina;</p> <p>1.4. Krajnji korisnik potvrde je dokument koji izdaje MAC za razminiranje organizacije potvrditi da eksploziva i eksplozivnih pribor će se koristiti za poslovima humanitarnog razminiranja.</p>
---	---	--

<p>Neni 4 Përgjegjësit e QKD-së</p> <p>1. Në kuptim të kësaj rregulloreje QKD-ja është përgjegjëse për koordinimin e përdorimit të eksplozivëve për deminim humanitar që përfshin:</p> <p>1.1. Udhëheqjen e procedurave administrative dhe akreditimitin për përdorimin e tyre;</p> <p>1.2. Bashkëpunimin me organet dhe organizatat ndërkombëtare në aktivitetet e ndërlidhura me përdorimin e eksplozivëve;</p> <p>1.3. Inspektimin e depove të eksplozivëve, sipas SNAM;</p> <p>2. QKD lëshon certifikatën e përdoruesit të fundit siç parashihet në nenin 5 të kësaj rregulloreje.</p> <p>Neni 5 Certifikata për përdoruesin e fundit</p> <p>1. Certifikata për përdoruesin e fundit do të lëshohet nga QKD pas kërkesës së bërë nga organizata deminuese;</p>	<p>Article 4 Responsibilities of MAC</p> <p>1. In the context of this regulation MAC is responsible for coordination of use of explosives and explosive accessories for humanitarian demining that includes:</p> <p>1.1. Management of administrative procedures;</p> <p>1.2. Cooperation with international bodies and other organizations related to the use of explosives;</p> <p>1.3. Inspection of storage facilities of explosive and explosive accessories;</p> <p>2. MAC issuing End use certificate as prescribed in Article 5 of this regulation.</p> <p>Article 5 End user certificate</p> <p>1. End user certificate shall be issued by MAC upon request of demining organization;</p>	<p>Član 4 Nadležnosti KCR-a</p> <p>1. U kontekstu ovog propisa KCR je odgovoran za koordinaciju upotrebe eksploziva i eksplozivnih pribor za humanitarno razminiranje, koji uključuje:</p> <p>1.1. Upravljanje administrativnim postupcima;</p> <p>1.2. Suradnja s međunarodnim tijelima i drugim organizacijama vezanim za uporabu eksploziva;</p> <p>1.3. Inspekcija skladišta eksplozivnih i eksplozivne pribor;</p> <p>2. KCR izdavanje potvrde krajnje uporabe kao što je propisano u članku 5. ovog propis.</p> <p>Član 5 Kraj korisnički certifikat</p> <p>1. Krajnji korisnik certifikat se izdaje na zahtjev KCR razminiranje organizacije;</p>
--	--	--

<p>2. Certifikata për përdoruesin e fundit lëshohet vetëm për organizatat e akredituara nga QKD sipas akteve ligjore.</p> <p>3. Certifikata për përdoruesin e fundit është e vlefshme vetëm për një import të eksplozivëve dhe pajisjeve eksplozivëve.</p>	<p>2. End user certificate shall be issued only to demining organizations which are accredited by MAC in accordance with legal acts.</p> <p>3. End user certificate is to be issued and is valid only for one import of explosives and explosive accessories.</p>	<p>2. Krajni korisnik certifikat se izdaje samo na deminerske organizacije koje su akreditirane od strane KCR u skladu s pravnim aktima;</p> <p>3. Krajnji korisnik certifikat se izdaje i vrijedi samo za jedan uvoz eksploziva i eksplozivnih pribora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Deponimi i Eksplozivëve dhe pjesëve përbërëse të eksplozivëve</p> <p>1. FSK-ja dhe organizatat deminuese të cilat deponojnë eksplozivë dhe pajisjet e tyre duhet që të marrin masat përkatëse sipas SNAM-it 10/50 si:</p> <p>1.1. Parandalojnë ndonjë zjarr apo shpërthim të paplanifikuar;</p> <p>1.2. Të parandalojnë zgjerimin e zjarrit apo shpërthimit duke përfshirë shpërndarjen e zjarrit dhe kalimin nga një në tjetër lokacion;</p> <p>1.3. Mbron personat nga efektet e zjarrit apo eksplozimit;</p> <p>1.4. Organizatat deminuese të cilat deponojnë eksplozivë dhe pajisjet</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Storage of explosives and explosive accessories</p> <p>1. KSF and demining organizations who store explosives and explosive accessories shall take all appropriate measures in accordance with IMAS regulation 10/50 to:</p> <p>1.1. Prevent an unplanned fire or explosion;</p> <p>1.2. Limit the extent of fire or explosion including measures to prevent the spreading of fires and the communication of explosives from one location another;</p> <p>1.3. Protect persons from the effects of fire or explosion;</p> <p>1.4. Demining organizations who store explosives and explosive accessories</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Skladištenje eksploziva i eksplozivnih pribor</p> <p>1. KSB i razminiranje organizacije koje pohranjuju eksploziva i eksplozivnih pribor će poduzeti sve odgovarajuće mjere prema MSUM 10/50 kako bi:</p> <p>1.1. Prevent neplanirano požar ili eksploziju;</p> <p>1.2. Ograničiti opseg požara ili eksplozije, uključujući i mjere za sprečavanje širenja požara i komunikaciju eksploziva iz jednog mjesta drugog;</p> <p>1.3. Zaštititi osobe od posljedica požara ili eksplozije.</p> <p>1.4. Razminiranje organizacije koje pohranjuju eksploziva i eksplozivnih</p>

<p>eksplozive duhet të sigurojnë që objektet për deponimin e eksplozivëve janë të ndërtuara nga materiali i fortë të cilat sigurojnë mbrojtjen e njerëzve, pasurisë dhe ambientit;</p> <p>1.5. Objekti të jetë i mbrojtur nga lagështia;</p> <p>1.6. Objektet nuk duhet të jenë në apo afër ndërtesa të banimit;</p> <p>1.7. Objektet të jenë të sigurta nga qasja e paautorizuar;</p> <p>1.8. Objektet të jenë të pajisura me mbikëqyrje të vazhdueshme.</p>	<p>shall ensure that facilities for storage of explosives and explosives accessories are constructed from strong material that way to ensure the protection of people, property and environment;</p> <p>1.5. Facilities are protected from humidity;</p> <p>1.6. Facilities are not located in or near residential facilities;</p> <p>1.7. Facilities are secure against unauthorized access;</p> <p>1.8. Facilities are equipped with permanent surveillance tools.</p>	<p>pribor mora osigurati da stanove za skladištenje eksploziva i eksploziva pribor su izrađeni od jakog materijala koji način da se osigura zaštita ljudi, imovine i okoliša;</p> <p>1.5. Sadržaji su zaštićeni od vlage;</p> <p>1.6. Ustanove se ne nalazi u blizini ili stambenih objekata;</p> <p>1.7. Ustanove su sigurno od neovlaštenog pristupa;</p> <p>1.8. Ustanove su opremljeni s trajnim nadzor.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Kushtet e transportimit të eksplozivëve</p> <p>1. Paketimi i eksplozivëve duhet të jetë në përputhje me SNAM;</p> <p>2. Kutitë e eksplozivëve duhet të kenë kodin e klasifikimit të rrezikshmërisë në pajtim me SNAM</p> <p>3. Gjatë transportimit organizatat deminuese duhet të jetë e pajisur me</p>	<p>Article 7</p> <p>Conditions for explosive transportation</p> <p>1. Packaging of explosives shall be in accordance to IMAS;</p> <p>2. Explosive boxes shall have the hazard classification code for in accordance to IMAS;</p> <p>3. During the transportation, the demining organization shall be possession</p>	<p>Član 7</p> <p>Uslovi transporta eksploziva</p> <p>1. Pakovanje eksploziva mora da bude u skladu sa MSUM;</p> <p>2. Kutije eksploziva moraju da imaju šifru kvalifikacije opasnosti u skladu sa MSUM;</p> <p>3. Prilikom prevoza ekonomski operater mora da bude opremljen sa dokumentom</p>

<p>dokumentin i cili përmban të dhënat si në vijim: lloji i eksplozivit, sasia, furnizuesi, pranuesi;</p> <p>4. Gjatë transportimit Detonatorët duhet të jenë të ndara në kuti të veçanta nga eksplozivet.</p>	<p>of the documents containing data such as: type of explosive, quantity, supplier, recipient;</p> <p>4. Detonators should be separated from explosives in special boxes during transportation.</p>	<p>koji sadrži sledeće podatke: vrsta eksploziva, količina, dobavljač, primalac;</p> <p>4. Prilikom prevoza detonatori moraju biti odvojeni od eksploziva u posebnoj kutiji;</p>
<p>Neni 8 Përdorimi i eksplozivëve</p> <p>1. FSK-ja dhe organizatat e akredituara nga QKD-ja janë të autorizuar të përdorin eksplozivët për nevojat e deminimit humanitar.</p> <p>2. Importi i eksplozivëve do të bëhet në pajtim me ligjin për Përdorim civil të Eksplozivëve.</p> <p>3. FSK-ja dhe organizatat e akredituara për deminim humanitar do të përdorin eksplozivët në përputhje me rregullat e SNAM-it 10/50.</p>	<p>Article 8 Use of explosives</p> <p>1. KSF and demining organizations that are accredited by MAC are authorized to use explosives for the needs of humanitarian demining.</p> <p>2. The import of explosives shall be done in accordance with the Law on Civil Use of explosives.</p> <p>3. KSF and accredited demining organizations use explosives in accordance with IMAS regulation 10/50.</p>	<p>Član 8 Korišćenje eksploziva</p> <p>1. KSB i organizacije akreditovane od strane KCR-a su ovlašćene da koriste eksploziv za potrebe humanitarnog razminiranja.</p> <p>2. Uvoz eksploziva mora biti učinjeno u skladu sa zakonom o Civilnoj Upotrebi Eksploziva.</p> <p>3. KBS i razminiranje organizacije koriste eksploziv u skladu sa IMAS regulacije 10/50.</p>

<p>Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi në datën e nënshkrimit.</p> <p>Data: <u>02.11.2012</u></p> <p style="text-align: right;">  <i>/originali nënshkruar dhe vëlosur</i> </p>	<p>Article 9 Entry into force</p> <p>This regulation shall enter into force from the date of signature.</p> <p>Date: <u>02.11.2012</u></p> <p style="text-align: right;">  <i>/original signed and stamped</i> </p>	<p>Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu danom potpisivanja.</p> <p>Datum: <u>02.11.2012</u></p> <p style="text-align: right;">  <i>/Original je potpisan i overen</i> </p>
--	--	---